

Ioseb Qipshidze
Selected Works
(Editor prof.Korneli Danelia)
Tbilisi University Publishing,
Tbilisi, 1994.
Megrelian Languages Reader

Example 1 (p.251)

Megrelian: ართი ხენწიფე ქოცოფე. ე ხენწიფექ თეში დიირჩინგ, სქუა ვა
ცუნდგ.

Georgian: ერთი ხელმწიფე ყოფილა. ეს ხელმწიფე ისე დაბერდა, შვილი
არ ჰყავდა.

Transl: Once upon a time there was a king. This king grew old without having a child.

Example 2 (p.229)

Megrelian: ე ბოშიქ მოლართგ ცუდეშა დო ქიდიხორგ... მუსითი
ქოძირგნსგ ნი, ოზეშა მინგმარღვანსგ.

Georgian: ეს ბიჭი წამოვიდა სახლში და დასახლდა (დაიწყო
ცხოვრება)... რასაც იპოვის, ეზოში შეაგდებს.

Transl: This boy came home and settled down (he began living there)... Everything he
finds, he throws in the court yard (he brings home).

Varlam Topuria, Maksime Kaldani
Svan Dictionary
"Kartuli Ena" Publishing,
Tbilisi, 2000.

Example 3 (p.179)

Svan: იშა გეზალ როქჷ ხი, დედ მაღ გუარიშ?

Georgian: ვისი შვილი ხარ ან რა გვარისაო?

Transl: Whose child you are or what's your surname?

Example 4 (p.474)

Svan: ქათლა თხუიმ ლგმარლი ხენწოფობ, ტან ლტმარლი ტოჯახი
ცხოტრება

Georgian: ქათმის თავი ყოფილა ხელმწიფობა, ტანი ყოფილა ოჯახის
ცხოვრება.

Transl: It appears that the reign is a hen's head, and the family life is the body.